

Договор № _____
на оказание услуг по переводу документов на иностранный язык

г.Саратов

« » _____ 2021г.

ИП Чернышова Ю.П., именуемая в дальнейшем “ИСПОЛНИТЕЛЬ” в лице директора Чернышовой Ю.П., с одной стороны и

именуемый в дальнейшем “ЗАКАЗЧИК”, в лице _____ с другой стороны, в дальнейшем по отдельности и совместно именуемые «Сторона» и «Стороны» соответственно, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ принимает на себя обязательство на основании оформленных Сторонами Заявок оказывать ЗАКАЗЧИКУ услуги по письменному переводу с русского языка на английский язык и/или с английского языка на русский язык в установленные Сторонами сроки (далее по тексту – «Услуги»), а ЗАКАЗЧИК обязуется своевременно оплатить и принять данные Услуги.
- 1.2. Объем, условия, сроки исполнения и стоимость Услуг согласовываются Сторонами в Заявке на перевод, форма которой определена в Приложении №1 к настоящему Договору. Заявка на перевод оформляется в письменном виде, подписывается обеими Сторонами и является неотъемлемым приложением к настоящему Договору. Заявка, подписанная ЗАКАЗЧИКОМ, скрепленная печатью и направленная ИСПОЛНИТЕЛЮ по электронной почте, имеет юридическую силу и является для ИСПОЛНИТЕЛЯ основанием для оказания Услуг в рамках настоящего Договора.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

- 2.1. ЗАКАЗЧИК обязуется своевременно направлять Заявки на переводы, а также своевременно предоставлять ИСПОЛНИТЕЛЮ исходные материалы, необходимые для оказания Услуг.
- 2.2. ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить Услуги в соответствии с условиями настоящего Договора, а ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется своевременно предоставить ЗАКАЗЧИКУ готовый результат работы в соответствии со сроками, указанными в Заявке на перевод.
- 2.3. При оказании Услуг по настоящему Договору ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется соблюдать следующие требования к качеству оказываемых Услуг:
 - 2.3.1 Точная передача информации. Не допускается искажение смысла, двусмысленные толкования, пропуск предложений / абзацев.
 - 2.3.2 Соответствие перевода современным правилам орфографии, пунктуации (грамматики) и стилистики языка.
 - 2.3.3 Соответствие терминологии, применяемой в исходных материалах и внутрифирменном глоссарии. Не допускается «смешение» терминов, использование терминов из других отраслей.
- 2.4. При отсутствии глоссария ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право обращаться к ЗАКАЗЧИКУ для получения консультаций по переводу специальных терминов и аббревиатур.
- 2.5. Если ЗАКАЗЧИК не предоставил утвержденный термин, ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право использовать с учетом контекста любой перевод термина, содержащийся в общедоступных и/или специализированных словарях.

- 2.6. В случае, если при выполнении Услуг по настоящему Договору в переводе обнаруживаются погрешности, ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется исправить данные недостатки в кратчайшие сроки по первому требованию ЗАКАЗЧИКА, оформленному по факсу или электронной почте.

3. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

- 3.1. Расчетной единицей объема текстовых материалов является 1 (одна) страница переведенного текста объемом 1800 (одна тысяча восемьсот) знаков, включая пробелы, знаки препинания, цифры и любые другие символы, с учетом редактуры и корректуры (далее – учетная страница). Минимальной единицей заказа является одна учетная страница. Переведенный ИСПОЛНИТЕЛЕМ текст объемом менее 1 (одной) учетной страницы округляется до одной учетной страницы. При подсчете объема текста более одной учетной страницы производится округление с точностью до одной учетной страницы. Количество знаков переведенного текста определяется функцией ПО Microsoft Word «Статистика» - «Знаков (с пробелами)». Расчет объема услуг письменного перевода выполняется по исходному тексту.
- 3.2. Под исходными материалами понимаются текстовые материалы, переданные ЗАКАЗЧИКОМ по электронной почте.
- 3.3. Глоссарий – перечень специальных терминов и аббревиатур, используемый в исходных материалах, включающий: разъяснение их значений, аналоги, используемые в языке перевода, при необходимости иные справочные или информационные материалы (внутрифирменный глоссарий, руководство по переводу).

4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

- 4.1. Стоимость услуг по настоящему договору составляет (), НДС не облагается.
- 4.2. Оплата Услуг по настоящему Договору производится на основании выставленного ИСПОЛНИТЕЛЕМ счета.
- 4.3. Оплата Услуг ИСПОЛНИТЕЛЯ осуществляется ЗАКАЗЧИКОМ в размере 100% полной стоимости Услуг по каждой Заявке на перевод в течение 3 (трех) банковских дней с момента выставления ИСПОЛНИТЕЛЕМ счета на оплату. После оказания услуг Стороны подписывают Акт выполненных работ по каждой Заявке на перевод. Акт выполненных работ подписывается Сторонами в течение 10 (десяти) банковских дней после передачи ИСПОЛНИТЕЛЕМ ЗАКАЗЧИКУ готового результата работы.
- 4.4. Цены за услуги письменного перевода устанавливаются в Приложении № 1 к настоящему Договору и указаны за одну учетную страницу переведенного текста объемом 1800 (одна тысяча восемьсот) знаков, включая пробелы, знаки препинания, цифры и любые другие символы, с учетом редактуры и корректуры.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И УСЛОВИЯ ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ

- 5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента заключения и действует до исполнения всех обязательств обеими Сторонами.
- 5.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору имеют силу только в том случае, если они оформлены в письменном виде, подписаны обеими сторонами.
- 5.3. Досрочное расторжение Договора может иметь место по соглашению сторон либо по основаниям, предусмотренным действующим на территории Российской Федерации гражданским законодательством, с возмещением понесённых убытков.
- 5.4. При расторжении Договора по совместному решению ЗАКАЗЧИКА и ИСПОЛНИТЕЛЯ незавершенные работы передаются ЗАКАЗЧИКУ, который оплачивает ИСПОЛНИТЕЛЮ стоимость фактически выполненных работ и понесённых расходов в рамках договора в полном объеме.

- 5.5. Сторона, решившая расторгнуть Договор, направляет письменное уведомление другой стороне.

6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

- 6.1. ЗАКАЗЧИК передаёт ИСПОЛНИТЕЛЮ по настоящему Договору в ходе оказания услуг информацию, которая рассматривается ЗАКАЗЧИКОМ как конфиденциальная (далее – “Конфиденциальная информация”).
- 6.2. Любая информация, которая станет известна ИСПОЛНИТЕЛЮ в ходе оказания услуг по настоящему Договору, является конфиденциальной.
- 6.3. ИСПОЛНИТЕЛЬ не вправе без разрешения ЗАКАЗЧИКА обсуждать Конфиденциальную информацию, ставшую известной ему, с любыми лицами за исключением представителей ЗАКАЗЧИКА.
- 6.4. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется не разглашать Конфиденциальную информацию, полученную им от ЗАКАЗЧИКА, третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Договору, заключённому между ЗАКАЗЧИКОМ и ИСПОЛНИТЕЛЕМ. ИСПОЛНИТЕЛЬ так же не будет использовать эту информацию в собственных целях.
- 6.5. Текст и условия настоящего Договора признаются Сторонами конфиденциальной информацией и не подлежат разглашению третьим лицам без письменного согласия второй Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законодательством РФ.

7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

- 7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации с учётом условий, установленных настоящим Договором.
- 7.2. Все споры или разногласия, возникающие между Сторонами по настоящему Договору или в связи с ним, разрешаются путём переговоров и консультаций между Сторонами.
- 7.3. Претензионный порядок разрешения споров обязателен. Срок ответа на претензию установлен в 10 (десять) календарных дней с момента её получения.
- 7.4. В случае невозможности разрешения разногласий путём переговоров они подлежат рассмотрению в арбитражном суде Саратовской области в порядке, установленном законодательством РФ.

8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 8.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ вправе не приступать к оказанию Услуг по настоящему Договору до получения им лично и/или по электронной почте скрепленных подписью и печатью ЗАКАЗЧИКА Договора, Заявки на перевод или дополнительного соглашения к Договору.
- 8.2. По запросу ЗАКАЗЧИКА ИСПОЛНИТЕЛЬ может предоставить ЗАКАЗЧИКУ дополнительные услуги, непосредственно не связанные с осуществлением перевода, в частности: проверка документации на иностранных языках, форматирование документов, оказание информационно-консультационных услуг и др. Порядок, сроки оказания, стоимость и условия оплаты таких Услуг определяются дополнительным соглашением, оформленным Сторонами к настоящему Договору.
- 8.3. Все документы, оформляемые в процессе исполнения настоящего Договора должны подписываться только полномочными представителями Сторон, имеющими доверенности на совершение соответствующих действий, за исключением лиц, имеющих право действовать без доверенности.

8.4. Настоящий договор составлен в 2 (двух) экземплярах. Договор содержит окончательные и полные условия соглашения Сторон и заменяет всю предшествующую переписку и предварительные переговоры Сторон по его предмету.

9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

1. ИСПОЛНИТЕЛЬ: ИП Чернышова Ю.П., ИНН 645395426727, ОГРНИП 318645100060140, 410080 г.Саратов, ул. Рижская, дом 20, кв.4
тел: 89173295153, р/с 40802810456000013944 в операционном подразделении ПОВОЛЖСКИЙ БАНК ПАО СБЕРБАНК в г. Саратов. Место нахождения Банка получателя г.Самара к/с 30101810200000000607, БИК 043601607.

2. ЗАКАЗЧИК:

10. ПОДПИСИ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ

ЗАКАЗЧИК

_____ / _____ /

_____ / _____ /

« » _____ 2021 г.

« » _____ 2021 г.

М.П

М.П.

Приложение №1
к Договору № _____
возмездного оказания услуг по переводу документов
на иностранный язык

ЗАЯВКА

НА ВЫПОЛНЕНИЕ ПЕРЕВОДА ДОКУМЕНТОВ

Ф.И.О.	
Тел.	
Эл. почта	
Язык оригинала	
Язык перевода	
Тематика	
Дата заявки	
Дата сдачи работ	
Требования к оформлению	
Стоимость услуги	

ПОДПИСИ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ

ЗАКАЗЧИК

_____ / _____ /

_____ / _____ /

« » _____ 2021 г.

« » _____ 2021г.

М.П.

М.П.